



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
教育及青年發展局  
Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude

## **Resposta à interpelação escrita apresentada pelo Deputado à Assembleia Legislativa, José Maria Pereira Coutinho**

Em cumprimento das instruções do Chefe do Executivo e tendo em consideração os pareceres da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, da Universidade de Macau e da Universidade Politécnica de Macau, apresento a seguinte resposta à interpelação escrita do Sr. Deputado José Maria Pereira Coutinho, de 16 de Fevereiro de 2024, enviada a coberto do ofício n.º 272/E207/VII/GPAL/2024 da Assembleia Legislativa de 7 de Março de 2024 e recebida pelo Gabinete do Chefe do Executivo em 8 de Março de 2024:

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) tem atribuído grande importância ao desenvolvimento das vantagens do posicionamento de “Uma Plataforma”, procedendo, a vários níveis e aspectos, à formação de quadros bilingues qualificados em chinês e português.

No que diz respeito à dotação de intérpretes-tradutores de língua chinesa e portuguesa dos serviços públicos, o Governo da RAEM realizou uma série de cursos de formação no âmbito da tradução e interpretação, no período compreendido entre 2019 e 2021, tendo formado 50 intérpretes-tradutores de língua chinesa e portuguesa, bem como tem recrutado, através de diversos meios, graduados de instituições de ensino superior ou profissionais interessados em desempenhar funções de tradução de língua chinesa e portuguesa na função pública, para colmatar as necessidades de recursos humanos da área de tradução nos serviços públicos. E ainda, o Governo da RAEM tem adoptado medidas para elevar a qualidade e a eficiência da tradução de língua chinesa e portuguesa, tendo realizado, sucessivamente, desde 2018, cursos específicos e práticos destinados aos intérpretes-tradutores em efectividade de funções, para que os mesmos, de diferentes categorias, possam inscrever-se de acordo com as necessidades de



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
教育及青年發展局  
Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude

trabalho, de modo a melhorar a capacidade profissional de tradução e, até 2023, mais de 300 trabalhadores participaram nos cursos de formação. Além disso, o Governo da RAEM tem aproveitado também os meios tecnológicos, por exemplo o sistema auxiliar de tradução chinês-português/português-chinês de documentos oficiais, entre outros, para aumentar a uniformidade e a exactidão das traduções, bem como a eficiência do trabalho de tradução.

Por outro lado, a Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude (adiante designada por DSEDJ), através de formação sistemática, permite que mais finalistas do ensino secundário adquiram as competências linguísticas básicas necessárias à aprendizagem das teorias de tradução das línguas chinesa e portuguesa, de modo a que, no futuro, possam aceder às áreas profissionais de tradução e interpretação, entre outras. O “Plano de financiamento de bolsas de estudo para o ensino superior” do Fundo Educativo disponibiliza, também, bolsas de estudo para o prosseguimento de estudos em Portugal, que visa financiar, especificamente, os alunos para prosseguirem os seus estudos em Portugal. Além disso, a Universidade de Macau ministra cursos conferentes de grau académico nas áreas de Linguística Aplicada - Português, Língua Portuguesa e Estudos Interculturais, entre outros; a Universidade Politécnica de Macau ministra o Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português / Português-Chinês e o Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português, publicando materiais didácticos e publicações académicas relacionadas com a tradução e a interpretação, apoiando, desta forma, a formação de quadros qualificados de tradutores e intérpretes em Macau.

Com vista a aumentar continuamente a capacidade linguística chinesa dos alunos, a DSEDJ apoia as escolas na criação de um bom ambiente de ensino de línguas e na melhoria contínua da qualidade docente, através da implementação de políticas e medidas diversificadas, tais como as “Exigências das competências



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
教育及青年發展局  
Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude

académicas básicas da educação regular do regime escolar local”, que definem a literacia em língua chinesa que os alunos de diferentes níveis de ensino devem atingir, em termos de audição, fala, leitura, escrita e prática integrada, entre outros aspectos. Através da participação na avaliação internacional, incluindo o “Programa Internacional de Avaliação de Alunos” (PISA) e o “Progresso no Estudo Internacional de Leitura e Literacia” (PIRLS), a DSEDJ também definiu estratégias que contribuem para o aumento da capacidade de leitura dos alunos, bem como tem aprofundado os trabalhos de formação de docentes na área da leitura, entre outras iniciativas. Nos últimos anos, têm sido realizadas sessões de apresentação de resultados dos respectivos estudos e sessões de partilha, para que os dirigentes escolares e os docentes conheçam o desenvolvimento mais recente do ensino da leitura e dos respectivos estudos. A DSEDJ continua a organizar formação para docentes, no sentido de aumentar a sua capacidade profissional para a elevação do interesse dos alunos pela leitura, implementação do ensino da leitura e avaliação, entre outros. Além disso, a DSEDJ publicou os materiais didácticos de “Língua Chinesa” e criou a página electrónica “Currículos e Recursos Educativos”, que reúne vários recursos pedagógicos, incluindo a aprendizagem de línguas, partilhados entre Macau e outras regiões, com o intuito de apoiar os docentes no desenvolvimento eficaz das respectivas actividades lectivas; organiza, também, cursos de formação e *workshops* destinados aos docentes da disciplina de língua chinesa, para que possam elevar as suas capacidades profissionais, em consonância com a evolução dos tempos. Ademais, foi criado o “Prémio para o Projecto Pedagógico”, com o objectivo de incentivar os docentes, incluindo os da disciplina de língua chinesa, a desenvolverem as suas especialidades e criatividade, a partilharem experiências pedagógicas excelentes e a reforçarem o ambiente pedagógico e de investigação. Por outro lado, a DSEDJ promove a implementação da avaliação diversificada nas escolas, incentivando os docentes a utilizarem métodos pedagógicos e de avaliação diversificados, a prestarem atenção às



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
教育及青年發展局  
Direcção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude

necessidades de aprendizagem dos alunos, a reforçarem as orientações de aprendizagem e a apoiarem os alunos na elevação de eficácia de aprendizagem; ao mesmo tempo, continua a fornecer recursos às escolas para realizarem actividades de leitura, criarem um bom ambiente de leitura nas suas instalações escolares e aumentarem o interesse pela aprendizagem e as capacidades práticas dos alunos, em termos das respectivas línguas, incluindo a língua chinesa.

Aos 26 de Março de 2024.

O Director,  
Kong Chi Meng